

AUTORINĖ KŪRINIO UŽSAKYMOSUTARTIS Nr. F. *12-59*

2016 m. rugsėjo 26 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, juridinio asmens kodas 302297628, kurio registruota buveinė yra Katedros a. 4, Vilnius, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas),

1. Sutarties objektas ir kaina

1.1. Užsakovas užsako, o Autorius įsipareigoja sukurti viešąsias paskaitas „*Karališkosios šeimos portretai XVI a. Ispanijoje*“ ir „*Ispanijos karališkosios šeimos gyvenimo būdas XVI a. II p.*“, toliau vadinamas Kūriniu.

1.2. Bendra sutarties vertė – 200 (du šimtai eurų).

2. Autoriaus teisės ir pareigos

2.1. Autorius įsipareigoja laiku ir kokybiškai sukurti Kūrinį ir pristatyti jį Užsakovui 2016 m. rugsėjo 27 ir 29 d. Nacionaliniame muziejuje Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmuose.

2.2. Autorius privalo sukurti Kūrinį laikantis profesionalumo ir kokybės standartų, paprastai taikomų šio tipo Kūriniams, vadovautis Užsakovo nurodymais, esant reikalui, konsultuotis su Užsakovu bei atsižvelgti į Užsakovo pastabas ir (ar) pasiūlymus kūrimo procese.

2.3. Autoriui vėluojant pateikti Kūrinį ir/arba pateikus nekokybišką ir dėl to Užsakovui patyrus materialinius ar moralinius nuostolius,

COMMISSIONING AGREEMENTNo. F. *12-59*

26 th, September, 2016

Vilnius

National Museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania, legal entity code 302297628, registration address Katedros sq. 4, LT – 01143, Vilnius, represented by director Dr Vydas Dolinskas, acting in accordance with the Statute of the institution (hereafter – the Commissioner),

1. Object of the Agreement and fees

1.1. Upon commissioning the Author undertakes to create an original literary work – public lecture “16th c. portraits of the royal family in Spain”, “The Spanish royal family lifestyle in the 16th c.” (hereafter – the Work);

1.2. Total amount payable under this Agreement – 200 Eur before any applicable tax deductions.

2. Rights and obligations of the Author

2.1. The Author undertakes to create the Work complying with high quality standards and to present it on 27th, and 29th September 2016, in National Museum – Palace of the Grand Dukes of Lithuania.

2.2. The Author undertakes to create the Work complying with professionalism and quality standards, usually applied to such type of works, and to follow the Commissioner’s guidelines, where needed, to consult with the Commissioner and follow his observations and/or suggestions in the creative process.

2.3. If the Author does not deliver the Work on time or creates a work of poor quality, and where the Commissioner has suffered material or moral

<p>Autorius sumažina Kūrinio kainą 50 proc. sulygtos sumos. Nekokybiško Kūrinio trūkumus Autorius privalo ištaisyti be papildomo apmokėjimo.</p>	<p>damages, the Author shall reduce the fee for the Work by 50%. Deficient parts of the Work shall be removed by the Author free of charge.</p>
<p>2.4. Autorius neturi teisės be rašytinio Užsakovo sutikimo perduoti Sutartyje nurodyto Kūrinio ar jo dalies tretiesiems asmenims panaudoti tuo pačiu būdu, kuris sulygtas Sutartyje, ar kitu būdu.</p>	<p>2.4. The Author reserves no right to pass the Work or its parts to third parties to be used in the same way as it is stated in this Agreement, or any other way, without a written consent of the Commissioner.</p>
<p>2.5. Autorius įsipareigoja neperduoti autorinių turtinių teisių į Kūrinį ir/ar jo dalis tretiesiems asmenims be Užsakovo raštiško sutikimo.</p>	<p>2.5. The Author undertakes not to grant any economic rights to the Work and/or its parts to third parties without prior written consent by the Commissioner.</p>
<p>2.6. Autorius atsako už trečiųjų asmenų autorių ar kitų teisių pažeidimus, susijusius su Kūriniu ar kitomis šios Sutarties sąlygomis.</p>	<p>2.6. The Author is liable for any third party copyright or any other right infringement relating to the Work or other terms of this Agreement.</p>
<p>3. Užsakovo teisės ir pareigos</p>	<p>3. Rights and Obligations of the Commissioner</p>
<p>3.1. Priimti Kūrinį perdavimo-priėmimo aktu ir sumokėti Autoriui 200 eurų (dviejų šimtų eurų) autorinį atlyginimą pagal Sutarties 4 punkte aptartą tvarką, iš jo išskaičiuojant Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytus mokesčius, jei jie taikytini.</p>	<p>3.1. The Commissioner shall accept the Work by signing an act of acceptance and paying the Author an author's fee of 200 Eur net following the terms set out in section 4, deducting any taxes as required under the laws of the Republic of Lithuania, if such taxes are applicable.</p>
<p>3.2. Nuo Kūrinio priėmimo dienos Užsakovas tampa visų autorinių turtinių teisių perėmėju.</p>	<p>3.2. From the day the Work is accepted the Commissioner becomes the sole owner of all economic copyrights to the Work.</p>
<p>3.3. Užsakovas privalo užtikrinti Autoriaus asmenines neturtines teises į Kūrinį Užsakovo leidiniuose, publikacijose ar panaudojant Kūrinį kitais būdais.</p>	<p>3.3. The Commissioner shall ensure the protection of the Author's moral rights in the Commissioner's publications or while using the Work in any other way.</p>
<p>3.4. Jei Kūrinys pristatytas ne laiku ir/arba nekokybiškas, Užsakovas pateikia pretenzijas raštu per 5 (penkias) darbo dienas po Kūrinio pristatymo.</p>	<p>3.4. If the Work has been delivered past the due date and/or is deficient, the Commissioner presents his claim in written form during 5 working days after the Work had been delivered.</p>
<p>3.5. Užsakovas neatsako už jokių Autoriaus padarytus trečiųjų šalių autorių teisių pažeidimus, susijusius su Kūriniu.</p>	<p>3.5. The Commissioner is not liable for any third party copyright infringement made by the Author, relating to the Work.</p>
<p>3.6. Užsakovas įsipareigoja padengti Autoriaus kelionės ir penkių nakvynių išlaidas, kilusias Autoriui vykstant į 2016 m. rugsėjo 27 ir 29 d. viešųjų paskaitų pristatymą.</p>	<p>3.6. The Commissioner undertakes to cover Author's travel and lodging expenses related to the public lecture – 18th, October 2014.</p>
<p>4. Atsiskaitymo tvarka</p>	<p>4. Payment arrangements</p>

<p>4.1. Užsakovas po Kūrinio perdavimo-priėmimo akto pasirašymo per 20 darbo dienų sumoka Autoriui šios sutarties 3.1 punkte nurodytą autorinį atlyginimą banko pavedimu.</p> <p>4.2. Jei Užsakovas laiku neatsiskaito pagal šios sutarties 4.1. punkte nustatytą terminą, jis moka 0,05 procento delspinigius nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p>4.3. Užsakovui pilnai sumokėjus Sutartyje numatytą vienkartinį autorinį atlyginimą, Užsakovas Sutartyje išvardintomis perimamomis turtinėmis teisėmis naudojasi savarankiškai, be Autoriaus sutikimo ir nemokant jam jokio papildomo autorinio atlyginimo.</p>	<p>4.1. The Commissioner undertakes to pay the Author the fee set out in 3.1. by bank transfer no later than 20 days after signature of act of acceptance of the Work.</p> <p>4.2. If the Commissioner fails to pay the Author during the period set out in 4.1., the Commissioner pays the Author a fine of 0.05% of the unpaid amount for each day delayed.</p> <p>4.3. When the Commissioner fully pays the Author the single Author's fee set out in the Agreement, the Commissioner may use the economic copyrights set out in the Agreement independently, without separate Author's consent or additional fee.</p>
<p>5. Kūrinio panaudojimo būdai ir tvarka</p>	<p>5. Rights and uses of the Work</p>
<p>5.1. Autoriui, sukūrusiam Kūrinių, priklauso neturtinės teisės į Kūrinių.</p>	<p>5.1. The Author, who has created the Work, retains his moral rights to the Work.</p>
<p>5.2. Autorius perduoda Užsakovui išimtinės autoriaus turtines teises:</p>	<p>5.2. The Author grants the Commissioner the following exclusive economic rights:</p>
<p>5.2.1. teisę atgaminti Kūrinių bet kokia forma ar būdu;</p> <p>5.2.2. teisę išleisti Kūrinių;</p> <p>5.2.3. teisę versti Kūrinių;</p> <p>5.2.4. teisę adaptuoti, aranžuoti, inscenizuoti ar kitaip perdirbti Kūrinių;</p> <p>5.2.5. teisę platinti Kūrinio originalą ar jo kopijas parduodant, nuomojant, teikiant panaudai ar kitaip perduodant nuosavybėn arba valdyti, taip pat importuojant, eksportuojant;</p> <p>5.2.6. teisę viešai rodyti Kūrinio originalą ar kopijas, įskaitant skaitmeninių būdu;</p> <p>5.2.7. teisę transliuoti, retransliuoti ir kitaip viešai skelbti Kūrinių, įskaitant jo padarymą viešai prieinamu kompiuterių tinklais (internete);</p> <p>5.2.8. kitas aukščiau neišvardintas turtines teises, kurios reikalingos Užsakovui jo veiklai vykdyti, įskaitant teises Kūrinių panaudoti savo nuožiūra bet kokiems komerciniams tikslams, neribojant Kūrinio išleidimo/gamybos trukmės ir tiražo.</p>	<p>5.2.1. the right to reproduce the Work in any way or form;</p> <p>5.2.2. the right to publish the Work;</p> <p>5.2.3. the right to translate the Work;</p> <p>5.2.4. the right to adapt, arrange, stage or modify the Work in any other way;</p> <p>5.2.5. the right to distribute the original or copies of the Work by selling, renting, lending or transferring the ownership or control in any other way, as well as importing or exporting;</p> <p>5.2.6. the right to publicly display the original or copies of the Work, including digital media;</p> <p>5.2.7. the right to broadcast, retransmit or make the Work public in any other way, including the right to make the Work available on computer networks (the internet);</p> <p>5.2.8. other economic rights not mentioned above, which are necessary for the Commissioner in order to conduct his business, including use of the Work as deemed appropriate for any commercial purposes without limitation to duration of the publishing or production and circulation.</p>
<p>5.3. Šios turtinės teisės Užsakovui perduodamos nuo Kūrinio priėmimo dienos visam Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytam autorių teisių galiojimo laikotarpiui Lietuvoje ir kitose šalyse.</p>	<p>5.3. The aforementioned economic rights are granted to the Commissioner in Lithuania and worldwide from the day the Work is received and accepted and is valid for the duration of the copyright as set out in the Lithuanian legislation.</p>

6. Nepaprastosios aplinkybės

6.1. Sutarties šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių negali įvykdyti priimtų įsipareigojimų, nedelsdama privalo registruotu laišku, faksu ar elektroniniu paštu apie tai informuoti kitą sutarties šalį. Netinkamas kitos šalies informavimas ar informacijos nepateikimas atima iš jos teisę remtis įvardytomis aplinkybėmis kaip pagrindu, atleidžiančiu nuo atsakomybės dėl ne laiku (ar netinkamo) priimtų įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.

7. Bendrosios sąlygos

7.1. Ši Sutartis sudaryta ir aiškinama vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktais.

7.2. Sutartis įsigalioja pasirašymo momentu ir galioja iki galutinio tarpusavio atsiskaitymo ar raštiško Sutarties nutraukimo, išskyrus 2.5.-2.6., 3.2.-3.3., 5, punktus, kurie galioja neterminuotai.

7.3. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Užsakovas nevykdo šios Sutarties sąlygų.

7.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu Autorius:

7.4.1. dėl savo kaltės neperdavė Užsakovui Kūrinio Sutartyje nustatytu terminu;

7.4.2. užsakytą Kūrinį sukūrė ne pagal šios Sutarties sąlygas;

7.4.3. pažeidė kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.

7.5. Sutartis gali būti pratęsta tik šalims susitarus raštu.

7.6. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja sudaryti tik raštu, pasirašyti abiejų šalių.

7.7. Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama jos dalis.

6. Force majeure

6.1. If one of the Parties of the Agreement may not execute its obligations due to force majeure circumstances, such party must immediately inform the other party of the Agreement by registered letter, fax or e-mail. Failure to inform properly or failure to inform the other party at all deprives such party of the right to use the aforementioned circumstances as a ground for exempting from liability for non-performance or inadequate performance of the obligations under the Agreement.

7. General provisions

7.1. The Agreement has been concluded under and is to be interpreted in accordance with Lithuanian law.

7.2. The Agreement enters into force on the day of its signature and is valid until both parties have fulfilled their obligations or the Agreement is terminated by written consent of both parties, except parts No. 2.5.-2.6., 3.2.-3.3., 5, which are valid indefinitely.

7.3. The Author has the right to terminate the Agreement unilaterally, if the Commissioner is not fulfilling his obligations under the Agreement.

7.4. The Commissioner has the right to terminate the Agreement unilaterally, if the Author:

7.4.1. does not present the Work to the Commissioner on time due to his own fault;

7.4.2. the Work created is non-compliant with the provisions of this Agreement;

7.4.3. the Author has acted contrary to any other provisions set out in the Agreement.

7.5. The duration of the Agreement can be extended by written consent between the parties.

7.6. Any modification or supplementation of the Agreement is valid only if concluded in written form and signed by both parties.

7.7. All annexes of the Agreement form an integral part of the Agreement.

7.8. Tarpusavio ginčus šalys sprendžia derybomis, o nepasiekus susitarimo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

7.9. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais kartu lietuvių ir anglų kalbomis – po vieną kiekvienai šaliai. Abu tekstai laikomi originalūs ir turi vienodą teisinę galią. Jeigu yra neatitikimų tarp lietuviško ir angliško Sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas lietuvių kalba.

Užsakovas/Commissioner:

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai

Adresas: Katedros a. 4, LT-01100 Vilnius

A. s.: LT61 7300 0101 1404 0209

Bankas, kodas: „Swedbank“ AB, 73000

Įmonės kodas: 302297628

Tel.: 2127476

Faksas: 2127470

El. paštas: info@valdovurumai.lt


Vydas Dolinskas
Direktorius/Director

7.8. Disputes arising from the performance of the Agreement are resolved by mutual agreement; in case of failure to reach such agreement, the dispute is resolved following the legal procedures set out in the laws of the Republic of Lithuania.

7.9. The Agreement is concluded in two copies in both Lithuanian and English languages – one copy for each of the parties. Both texts shall be deemed an original and have equal legal effect. In case of discrepancy between the Lithuanian and English texts of this Agreement, the Lithuanian text shall prevail.

de

—
A
A